

TransELTE 2023

OFFI Akadémia

XXV. Fordítástudományi Konferencia

ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Tanszék

Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda

2023. március 22–24.

1088 Budapest, Múzeum körút 4.

21. századi kompetenciák a nyelvi közvetítésben

Regisztráció

2023. március 22., szerda

F épület, Kerényi terem

Szervezők: Benedek Enikő (ELTE BTK), Szlávik Szilárd (ELTE BTK)

15:30–19:00 **Alumni találkozó**

Megnyitó: Pataky Csilla, ELTE Alumni Központ, osztályvezető

Díjkiosztó: Seresi Márta (ELTE FTI) *Az ELTE FTI és a Francia Becsületrend és Nemzeti Érdemrend Magyar Díjazottjainak közös prózairó pályázata*

Vendég: Boros István, a Francia Becsületrend és Nemzeti Érdemrend Magyar Tagjai

Szövetségének elnöke

RapidRandik a szakmával

Kölcsönözz ki egy nyelvi szakembert!



ELTE | ALUMNI

2023. március 23., csütörtök

A épület, Kari Tanácsterem ([Az online közvetítés megtekintéséhez kattintson ide](#))

50 éves a magyar fordító- és tolmácsolás, 20 éves a Fordítástudományi Doktori Program

Szekcióelnök: Robin Edina (ELTE BTK)

9:00–9:10 **Megnyitók**

Bartus Dávid, ELTE Bölcsészettudományi Kar, dékán

Barta Péter, ELTE BTK Nyelvi Közvetítés Intézete, igazgató

9:10–9:20 **Köszöntők**

Németh Gabriella, Országos Fordító- és Fordításhitelesítő Iroda, vezérigazgató

Zachar Viktor, ELTE BTK Nyelvi Közvetítés Intézete, Fordító- és Tolmácsolás Tanszék

Plenáris előadások

9:30–10:00 Klaudy Kinga (ELTE BTK) *A Ménesi úttól az Amerikai úton át a Trefort kertig: visszatekintés az Fordító- és Tolmácsolás Tanszék 50. évére*

10:00–10:30 Barta Péter, Seresi Márta (ELTE BTK) *Piacépes kompetenciák fejlesztése a 21. századi fordító- és tolmácsolásban*

10:30–11:00 Károly Krisztina (ELTE BTK) *A doktori szemináriumtól a kutatócsoportig: tapasztalatok a csoportos tudományos munkáról*

11:00–11:10 *Kérdések*

11:10–11:30 *Kávészünet*

A Fordítástudományi Doktori Program előadásai

Szekcióelnök: Zachar Viktor (ELTE BTK)

11:30–11:45 Nagy Gabriella: *Interpretation-related stress – research on soft skill competences*

11:45–12:00 Engel Izolda: *A közérthető fogalmazás mint fordítási kompetencia a jogi szakfordításban*

12:00–12:15 Horváth Andrea: *Mérhető különbségek a fordító szakos hallgatók és a profi fordítók kompetenciája között*

12:15–12:30 Van Waarden Franciska: *Jegyzeteléstéchnikai kompetencia a konszekutív tolmácsolás oktatásában*

12:30–12:45 Németh Anikó: *Dialógustolmácsok az ügyfél perspektívájából*

12:45–13:00 *Kérdések*

13:00–14:30 *Ebédészünet*

#TranslatingEurope Workshop

21. századi kompetenciák a fordítóipar és a fordítóképzés szemszögéből

([Az online közvetítés megtekintéséhez kattintson ide](#), jelszó: 508387)

Szekcióelnök: Seresi Márta (ELTE BTK)

14:30–14:40 Köszöntő

Nikola Kunte, EMT, DGT, Európai Bizottság



Előadások

14:40–15:10 Alexandra Krause (EMT, Universität Wien) *The EMT Competence Framework 2022: another step forward towards the employability of future translators*

15:10–15:40 Robin Edina (ELTE BTK), Eszenyi Réka (ELTE BTK), Seidl-Pécs Olivía (BME INYK), Kóbor Márta (PTE BTK) *Human in the Translation Loop: az ELTE FTT és a DGT kutatási projektje*

15:40–16:10 Matej Vlačiča (DGT) *Gamifying digital skills – an interesting project in DGT*

16:10–16:30 *Kérdések*

16:30–17:00 *Kávészünet*

17:00–18:00 **Kerekasztal: 21. századi kompetenciák a szakfordításban: képzés és gyakorlat**

Moderátor: Eszenyi Réka (ELTE BTK)

Résztevők: Nikola Kunte (EMT, DGT), Matej Vlačiča (DGT), Alexandra Krause (EMT), Varga Tibor (szabadúszó), Bálint András (Villámfordítás), Nagy Levente (OFFI), Grózli-Nagy Attila (EESC), Jean Nitzke (Agderi Egyetem), Maarit Koponen (Kelet-Finnországi Egyetem), Benedek Enikő (ELTE BTK)

Kérdések

18:00–19:30 *Fogadás*

(A konferencia előadásai magyar és angol nyelven lesznek, szinkrontolmácsolást biztosítunk, a TEW idejére az online közvetítésben is.)

2022. március 24., péntek

A épület, Kari Tanácsterem ([Az online közvetítés megtekintéséhez kattintson ide](#))

Nyelvi közvetítés a közszférában

Szekcióelnök: Szoták Szilvia (OFFI)

9:00–9:10 **Köszöntő**

Németh Gabriella, OFFI Zrt., vezérigazgató

Pálvölgyi Ákos, az OFFI Zrt. felügyelőbizottsága elnöke, IM PÁT Kabinetvezető

Plenáris előadás

9:10–9:40 Frieda Steurs (Holland Nyelvtudományi Intézet) *Jogi szakfordítás és terminológia a holland–angol nyelpár viszonylatában*

Előadások

9:40–10:00 Herbert Küpper (Andrássy Egyetem) *A jogszabályfordítás tapasztalatai magyar–német nyelvirányban*

10:00–10:20 Beate Früh (Büro b3 Terminogiemanagement) *Data maintenance of terminological data collections*

10:20–10:40 Tamás Dóra Mária, Magas Ágnes (OFFI) *Terminológiai munka a köz szolgálatában: családi jog és büntetőjog (digitális bűncselekmények)*

10:40–11:00 Németh Gabriella (OFFI) *Jogi okirathitelesítési kérdések a bírósági eljárásokban*

11:00–11:10 *Kérdések*

11:10–11:30 *Kávészünet*

Kiegészítő kompetenciák a fordítástechnológia tükrében

Szekcióelnök: Tamás Dóra Mária (OFFI)

11:30–11:50 Jean Nitzke (Agderi Egyetem) *Risks and decisions in the post-editing process*

11:50–12:10 Maarit Koponen (Kelet-finnországi Egyetem) *Machine translation, post-editing and the translator's skill-set*

12:10–12:30 Heltai Pál (SZIE) *Érvényteleníti a gépi fordítás a fordításelméleteket?*

12:30–12:50 Ugrin Zsuzsanna (Európai Unió Tanácsa Főtitkárságának Fordítószolgálat) *Fordítási környezet és fordítói figyelemmegosztás*

12:50–13:00 *Kérdések*

13:00–14:30 *Fogadás*

Szakmai kompetenciák az igazságügyi tolmácsolásban

Szekcióelnök: Eszenyi Réka (ELTE BTK)

Előadások

14:30–14:50 Heidi Salaets (Leuveni Katolikus Egyetem) *Interpreter's competences: what about the competences of interpreter's users?*

14:50–15:10 Láncoș Petra Lea (Pázmány Péter Katolikus Egyetem) *A tárgyalás tolmácsolásának titkai: a szinkron- és liaison bírósági tolmácsolás összehasonlító elemzése*

15:10–15:20 *Kérdések*

15:20–15:40 *Kávészünet*

15:40–16:40 Kerekasztal: *Szakmai kompetenciák az igazságügyi tolmácsolásban*

Moderátor: Seresi Márta (ELTE BTK)

Résztevők: Heidi Salaets (Leuveni Katolikus Egyetem), Balogh Katalin (Leuveni Katolikus Egyetem), Láncoș Petra Lea (PPKE), Puklus Márta (szabadúszó), Majnár Éva (OFFI), Pablényi Magda (OFFI), Szabó Csilla (BME)

Kérdések

16:50–17:00 Zárszó

Szoták Szilvia, OFFI Zrt.

(A konferencia előadásai magyar és angol nyelven lesznek, szinkrontolmácsolást biztosítunk.)